

PASSAPORTO
PER I MEDICI

PASSPORT
TO THE MEDICI

PASSEPORT
POUR LES MÉDICIS



PASSAPORTO PER I MEDICI

PASSPORT TO THE MEDICI

PASSEPORT POUR LES MÉDICIS



PALAZZO
STROZZI



TESSERE NEL TEMPO: LE MEDICI REGINE DI FRANCIA

Il 10 luglio 1559 la giovane sposa di Enrico II si ritrovò d'improvviso vedova. La tragedia, che si dice fosse stata prevista da Nostradamus, lasciava Caterina sola e circondata da nemici pronti a contendersi il controllo di suo figlio, nuovo re di Francia con il nome di Francesco II. L'infanzia della donna stessa era stata segnata da intrighi e tentativi di assassinio: Caterina sapeva quanto fosse importante mantenere il potere ed esercitarlo. Ma come poteva una donna, in una società dominata dagli uomini e dall'abilità guerresca, in cui il potere si trasmetteva per via maschile, aspirare all'autorità, sia pure in nome dei figli? Attraverso lo spettacolare ciclo di quindici monumentali arazzi, la mostra *Caterina e Maria de' Medici: donne al potere*, racconta come due Medici regine di Francia si servirono di immagini potenti per legittimare la loro pretesa di governare su famiglie e fazioni. Caterina si appropriò delle storie di due diverse Artemisie dell'antichità: la regina guerriera che prese parte alla battaglia di Salamina, e la vedova celebrata come costruttrice del Mausoleo in memoria del marito scomparso. Permettendo che questi due miti fossero "riscritti" per lei, Caterina fu in grado di fondere in un'unica immagine il lutto di vedova e la potenza di sovrana.

I quindici monumentali arazzi vennero realizzati solo dopo la morte di Caterina, per illustrare l'educazione del principe ideale, il figlio di Maria de' Medici, il futuro Luigi XIII.

Questo Passaporto è un invito a esplorare il mondo dei Medici – le loro ville, i giardini, le collezioni – e il ricco lascito di tessuti e arazzi che costituivano gli "affreschi tessuti" della nobiltà europea.

James M. Bradburne

WEAVING IN TIME – THE MEDICI QUEENS OF FRANCE

On July 10 1559, the young bride of Henri II suddenly became a widow. In a tragedy said to have been foretold by Nostradamus, Caterina had lost a husband, and stood surrounded by enemies each vying for power over her son Francis II, the new King of France. Her own childhood shaped by intrigues and assassination attempts, Caterina knew how important it was to keep and exercise power. In a society dominated by men and martial prowess, where power was handed down through the male line, how could women pretend to authority – even in the name of their own sons? Through the spectacular cycle of fifteen monumental tapestries, the exhibition *Women in Power: Caterina and Maria de' Medici* tells the story of how two Medici Queens of France, used powerful images to legitimise their claims to rule over warring families and factions. Caterina appropriated the legend of two very different Artemisias from Antiquity – the warrior Queen who fought at the Battle of Salamis, and the widowed Queen celebrated as the builder of the Mausoleum, dedicated to the memory of her husband. By letting these two myths to be 'rewritten' for her, Caterina could project the image of the grieving widow and the powerful ruler at the same time.

The fifteen monumental tapestries were only completed after Caterina's death, as illustrations of the education of the ideal prince, Maria de' Medici's son, the future Louis XIII.

This Passport is an invitation to explore the world of the Medici – their villas, their gardens, their collections – and the rich legacy of weaving and tapestries that were the 'woven frescoes' of the European nobility.

James M. Bradburne

TISSER AU FIL DE L'HISTOIRE : LES MÉDICIS REINES DE FRANCE

Le 10 juillet 1559 la jeune épouse d'Henri II se retrouva veuve à l'improviste. Le drame, qui, paraît-il, avait été prévu par Nostradamus, laissait Catherine isolée et entourée d'ennemis prêts à se disputer le contrôle de son fils, le nouveau roi de France, François II. L'enfance de la jeune femme avait été, elle aussi, marquée par des intrigues et des tentatives d'assassinat : Catherine savait bien combien il était important de garder le pouvoir et de l'exercer. Mais, dans une société dominée par les hommes et par l'habileté militaire, où le pouvoir était transmis par la lignée masculine, comment une femme pouvait-elle prétendre à l'autorité, fût-ce au nom de ses enfants ? À travers une série spectaculaire de quinze tapisseries monumentales, l'exposition *Femmes au pouvoir: Catherine et Marie de Médicis*, raconte comment les deux Médicis, reines de France, se servirent d'images fortes pour légitimer leur prétention à gouverner familles et factions. Catherine s'appropriâ l'histoire de deux Artémise différentes provenant de l'antiquité : la reine guerrière qui participa à la bataille de Salamine et la veuve, célébrée pour avoir fait construire le Mausolée à la mémoire du mari disparu. En laissant "réécrire" ces deux mythes à son intention, Catherine fut en mesure de fondre en une seule image le deuil de la veuve et la puissance de la souveraine.

Les quinze tapisseries monumentales ne furent réalisées qu'après la mort de Catherine, pour illustrer l'éducation du prince idéal, le fils de Marie de Médicis, le futur Louis XIII.

Ce Passeport est une invitation à explorer l'univers des Médicis – leurs villas, leurs jardins, leurs collections – et le riche legs de tissus et de tapisseries, de véritables "fresques tissées" de la noblesse européenne.

James M. Bradburne







A close-up detail from a Renaissance painting showing two hands reaching towards each other. The hand on the left is extended from a sleeve with a gold and white pattern. The hand on the right is adorned with a large, white, ruffled collar and holds a small object. The background is a vibrant red fabric.

CATERINA E MARIA DE' MEDICI: DONNE AL POTERE

FIRENZE CELEBRA IL MITO DI DUE REGINE DI FRANCIA



A Renaissance painting depicting a group of people in a formal setting. In the center, a man wears a red cap and a red tunic. To his left, a woman in a gold and white patterned dress is visible. To his right, a man in a dark robe and a large white ruff collar is shown. The background is a warm, reddish-brown color.

Un omaggio a due regine di Francia, entrambe provenienti della famiglia Medici, donne al potere controverse ed emblematiche, che hanno contrassegnato un secolo di storia d'Europa. Un'immersione nel mito e nella storia grazie a una serie di quindici splendidi arazzi, per la prima volta esposti a Firenze, accompagnati da manufatti, arredi e dipinti che consentono di approfondire la conoscenza delle due regine, la loro vita privata, il mecenatismo e il gusto.

FIRENZE, PALAZZO STROZZI

Piazza Strozzi 1

24 ottobre 2008

8 febbraio 2009

www.palazzostrozzi.org

ORARIO

tutti i giorni 9.00-20.00

giovedì 9.00-23.00

INFORMAZIONI

tel. +39 055 2645155

BIGLIETTI

intero € 10.00

ridotto € 8.50, € 8.00, € 7.50

scuole € 4.00

PRENOTAZIONI

Sigma CSC

tel. +39 055 2469600

prenotazioni@cscsigma.it

Acquista online il tuo biglietto

www.palazzostrozzi.org

SERVIZI IN MOSTRA

bookshop, caffetteria, servizio
audioguide, visite guidate,
laboratori, nessuna barriera
architettonica.



WOMEN IN POWER: CATERINA AND MARIA DE' MEDICI

THE RETURN TO FLORENCE OF TWO QUEENS OF FRANCE

The exhibition is a tribute to two queens of France, both members of the Medici family: two women in power who were both controversial, both emblematic, and both of whom left their mark on a century of European history. Get to grips with the stuff of which legend and history are made thanks to a series of fifteen splendid tapestries, on display in Florence for the very first time, together with objects, furnishings and paintings that will allow you to get a real insight into what made the two queens tick, into their private lives, their patronage of the arts and their refined tastes.

FLORENCE, PALAZZO STROZZI

Piazza Strozzi 1

October 24, 2008

February 8, 2009

www.palazzostrozzi.org

OPENING HOURS

Daily 9.00-20.00

Thursday 9.00-23.00

INFORMATION

tel. +39 055 2645155

ADMISSION

Full price €10.00;

reduced price € 8.50 € 8.00, €

7.50, schools € 4.00

BOOKINGS

Sigma CSC

tel. +39 055 2469600

prenotazioni@cscsigma.it

buy your ticket online

www.palazzostrozzi.org

SERVICE

Bookshop, café, audio-guides,
guided tours, workshops. Full
access for the disabled people.





FEMMES AU POUVOIR: CATHERINE ET MARIE DE MÉDICIS

LE RETOUR À FLORENCE DE DEUX REINES DE FRANCE

Un hommage à deux reines de France, appartenant toutes deux à la famille Médicis. Deux femmes au pouvoir, controversées et emblématiques, qui ont marqué un siècle de l'histoire européenne. Une plongée dans le mythe et dans l'histoire, grâce à une série de quinze tapisseries exceptionnelles, présentées pour la première fois à Florence. Elles sont accompagnées d'objets, de mobilier et de tableaux, qui permettent de mieux connaître les deux reines, leur vie privée, leur rôle de mécène et leurs goûts.

FLORENCE PALAZZO STROZZI

Piazza Strozzi 1

24 octobre 2008

8 février 2009

www.palazzostrozzi.org

HEURES D'OUVERTURE

Tous les jours de 9h à 20h

Le jeudi de 9h à 23h

RENSEIGNEMENTS PENDANT

L'EXPOSITION

tel. +39 055 2645155

BILLETS

prix entier 10,00 €

prix réduit 8,50 €, 8,00 €, 7,50 €

écoles 4,00 €

RÉSERVATIONS

Sigma CSC

tel. +39 055 246 9600

prenotazioni@cscsigma.it

[buy your ticket online](http://www.palazzostrozzi.org)

www.palazzostrozzi.org

SERVICES DISPONIBLES

PENDANT L'EXPOSITION

Librairie, cafétéria, Service d'audio guides, Visites guidées, ateliers.

Pas de barrières architecturales.



CONCORSO: IL FILO DI ARTEMISIA

“Il filo di Artemisia” è il concorso per visitatori di tutte le età nell’ambito della mostra *Caterina e Maria de’ Medici: donne al potere. Firenze celebra il mito di due regine di Francia*.

Palazzo Strozzi chiede ai visitatori di osservare con attenzione i quindici grandi arazzi legati alla storia di Artemisia e di rispondere agli indovinelli a filastrocca di Roberto Piumini che li accompagnano. Ciascuno potrà, al termine del percorso, fornire le soluzioni agli interrogativi posti dagli indovinelli e scrivere un testo in rima sulla mostra stessa.

Il sito della mostra sarà lo spazio che darà visibilità a chi voglia esprimere la propria creatività. Le tre filastrocche migliori, giudicate da Roberto Piumini, saranno premiate: il primo premio consiste in un viaggio per tre persone a Parigi, con visita del Mobilier national.

Le risposte agli indovinelli e la filastrocca potranno essere inviate, entro il 31 gennaio, a:

“Il filo di Artemisia”

Fondazione Palazzo Strozzi

Piazza Strozzi

50123 Firenze

oppure online a

www.palazzostrozzi.org

“ARTEMISIA’S THREAD” COMPETITION

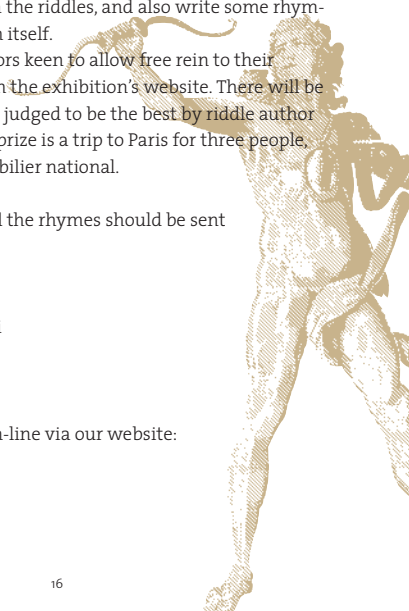
“Artemisia’s Thread” is a competition linked to the *Women in Power: Caterina and Maria de Medici. The Return to Florence of Two Queens of France* exhibition, and it is open to visitors of all ages. Visitors are asked to carefully observe the 15 large tapestries depicting the story of Artemisa, and to find the correct answers to the accompanying rhyming riddles composed by Roberto Piumini. After concluding their visit to the exhibition, entrants can answer the questions contained in the riddles, and also write some rhyming verse on the exhibition itself. Entries submitted by visitors keen to allow free rein to their creativity will be hosted on the exhibition’s website. There will be prizes for the three entries judged to be the best by riddle author Roberto Piumini. The first prize is a trip to Paris for three people, including a visit to the Mobilier national.

Answers to the riddles and the rhymes should be sent before 31 January to:

“Il filo di Artemisia”

Fondazione Palazzo Strozzi
Piazza Strozzi 1
50123 Florence

or submit your answers on-line via our website:
www.palazzostrozzi.org



CONCOURS “LE FIL D’ARTÉMISE”

“Le fil d’Artémise” est un concours pour les visiteurs de tous âges organisé dans le cadre de l’exposition *Femmes au pouvoir: Catherine et Marie de Médicis. Le retour à Florence de deux Reines de France*.

Les visiteurs sont invités à observer attentivement les quinze grandes tapisseries liées à l’histoire d’Artémise et à répondre aux devinettes en forme de comptines, écrites par Roberto Piumini, qui les accompagnent. Chacun pourra, à la fin du parcours, tenter de les résoudre; écrire un poème, ou une comptine, sur l’exposition.

Le site de l’exposition est un espace où exprimer sa créativité, si on le souhaite. Roberto Piumini sélectionnera les trois meilleures comptines qui recevront un prix : le premier prix est un voyage pour trois personnes à Paris, avec une visite du Mobilier national.

Les réponses aux devinettes et la comptine peuvent être envoyées, avant le 31 janvier, à:

“Il filo di Artemisia”

Fondazione Palazzo Strozzi

Piazza Strozzi 1

50123 Florence

Ou bien en ligne, à

www.palazzostrozzi.org





LA VALIGIA DELLA REGINA

Le famiglie in visita alla mostra *Caterina e Maria de' Medici: donne al potere. Firenze celebra il mito di due regine di Francia* possono prenotare presso la biglietteria (+39 055 2645155) la "Valigia della Regina" che accompagna bambini e adulti nel loro viaggio nelle sale di Palazzo Strozzi.

All'interno della valigia si trovano brevi testi teatrali di Roberto Piumini ispirati ad alcuni degli arazzi esposti: corone, scudi e altri oggetti aiutano a immedesimarsi nei personaggi e a dar loro voce in un divertente gioco teatrale. Altre attività favoriscono la comprensione e l'interazione con le opere in mostra.

All'interno del percorso espositivo la sala VIII è dedicata alle famiglie con la "Valigia della Regina", e a chiunque voglia imparare giocando, cimentandosi nella tessitura a telaio così da lasciare una traccia visibile del proprio passaggio nella mostra.

PRENOTAZIONI

Biglietteria

tel. +39 055 2645155



THE QUEEN'S CARPETBAG

Families visiting the exhibition *Women in Power: Caterina and Maria de' Medici. The Return to Florence of Two Queens of France* can call the ticket office (tel. +39 055 2645155) ahead of their visit to reserve the "Queen's Carpetbag", specially designed to accompany children and adults alike as they travel through the rooms of the Palazzo Strozzi. The carpetbag contains a series of "mini-plays" by children's author Roberto Piumini based on some of the monumental tapestries on display. Crowns, shields and other objects in the suitcase will encourage aspiring actors in the family to really get involved in this fun piece of theatre; while other activities in the carpetbag will help visitors of all ages gain a deeper understanding of the works on display, and even to interact with them.

Room VIII in the exhibition has been specially designed for families with the "Queen's Carpetbag" and for all those interested in hands-on learning and doing fun things like weaving on the loom. You can even add your own piece of yarn to a public tapestry to really "make your mark" on the exhibition!

BOOKINGS

Ticket office

tel. +39 055 2645155



LA VALISE DE LA REINE

Les familles qui visitent l'exposition *Femmes au pouvoir: Catherine et Marie de Médicis. Le retour à Florence de deux Reines de France* peuvent réserver au guichet (+39 055 2645155) la "Valise de la Reine" qui accompagne enfants et adultes lors de leur voyage à travers les salles de Palazzo Strozzi.

Dans la valise, on peut trouver de petits textes de théâtre de Roberto Piumini, inspirés par les tapisseries exposées: couronnes, écus et autres objets permettent de s'identifier aux personnages et de les faire revivre, dans une amusante comédie théâtrale. D'autres activités encore permettront d'apprécier les œuvres exposées et d'interagir avec elles.

À l'intérieur du parcours de l'exposition, la salle VIII est réservée aux familles qui se sont procuré la Valise de la Reine et à tous ceux qui veulent apprendre en jouant, en se mesurant avec le travail au métier à tisser. Ils pourront ainsi laisser une trace visible de leur passage dans l'exposition.

RÉSERVATIONS

Guichet

tel. +39 055 2645155

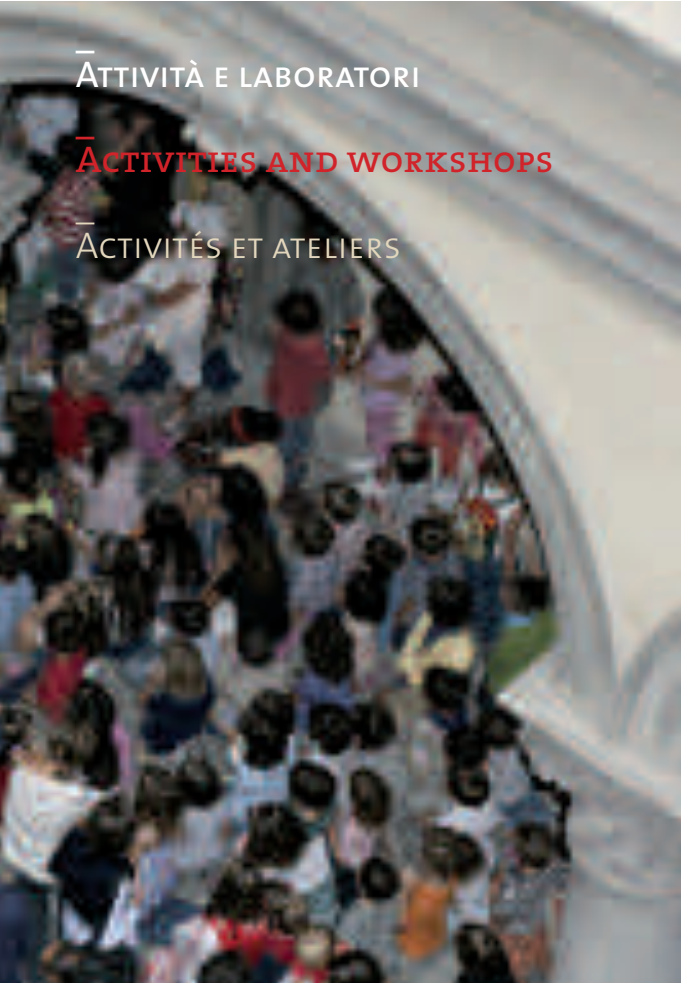




— ATTIVITÀ E LABORATORI

— **ACTIVITIES AND WORKSHOPS**

— ACTIVITÉS ET ATELIERS



LABORATORI DELLA DOMENICA

REINTRECCIAMO LA STORIA CON UN ARAZZO

Ogni domenica dalle ore 10.00 alle ore 12.00, per tutti i bambini dai 4 agli 11 anni.

DA 4 A 6 ANNI

Una visita alla mostra per scoprire storie e animali fantastici. Un laboratorio per disegnare, colorare o intrecciare carte variopinte.

DA 7 A 11 ANNI

Una visita alla mostra per entrare nel mondo di Caterina e Maria de' Medici. Un laboratorio dove creare un particolarissimo "arazzo", tessendo e intrecciando con tante carte colorate la storia delle due regine.

Una tessitura dal sapore rinascimentale colorata di contemporaneità.

Il laboratorio è gratuito. Il costo del biglietto di ingresso è di € 4,00 a bambino, gratuito fino a 6 anni. Il costo di biglietto di ingresso per ogni accompagnatore adulto è di € 8,00.

PER I SINGOLI VISITATORI

Visite guidate in giorni e orari prestabiliti:

giovedì 19.00 e 21.00

domenica 10.00 e 12.00

il costo della visita è di € 6,00 a persona.

PER I GRUPPI DI ADULTI

Visite guidate min. 15 max. 25 persone € 90,00.

SPECIALE SCUOLA

Per le classi dalla scuola primaria alla scuola secondaria superiore: una visita-dialogo alla mostra per l'osservazione attenta degli arazzi, dei dipinti, degli oggetti.

È possibile un confronto fra le due "donne al potere" e personaggi della nostra epoca? Quali i tratti in comune? Quali le differenze?

La visita è adeguata ai differenti livelli scolastici.

Il costo della visita (max. 25 studenti) è di € 50,00.

VISITA E LABORATORIO CREIAMO IL NOSTRO ARAZZO

Per le classi della scuola primaria sono previsti una visita all'esposizione e un laboratorio dove creare con carte colorate un particolarissimo "arazzo", ispirato alle immagini in mostra.

Ogni ragazzo diverrà uno "speciale tessitore"...

Il costo della visita (max. 25 studenti) è di € 70,00.

PER CIASCUN SERVIZIO SOPRA INDICATO È OBBLIGATORIA

LA PRENOTAZIONE

I COSTI NON COMPRENDONO IL BIGLIETTO D'INGRESSO

PRENOTAZIONI

Sigma CSC

lunedì-venerdì 9.00-13.00/14.00-18.00

tel. +39 055 2469600, fax +39 055 244145

prenotazioni@cscsigma.it

www.palazzostrozzi.org

SUNDAY WORKSHOPS

“LET’S PUT HISTORY BACK ON THE LOOM, WITH A TAPESTRY”

Every Sunday from 10.00 to 12.00, for all children aged 4 to 11.

AGES 4 TO 6

A visit to the exhibition to discover fantastic animals and stories.
A workshop where children can draw, color and weave their own creations using multicolored paper.

AGES 7 TO 11

A visit to the exhibition for a “full immersion” in the world of Caterina and Maria de’ Medici. A workshop where children can create their own very special “tapestry”, weaving the story of the two queens using a wealth of different colored paper.
Renaissance weaving with a contemporary flavor.

There is no charge for attending the workshop. Admission to the exhibition costs € 4.00 per child (free up to 6 years old).

Admission to the exhibition costs € 8.00 per accompanying adult.

FOR INDIVIDUAL VISITORS

Guided visits on set days and at set times:

Thursday 19.00 and 21.00

Sunday 10.00 and 12.00

The visit costs € 6.00 per person.

FOR GROUPS OF ADULTS

Guided visits for groups of no fewer than 15 and no more than 25 people: € 90.00.

SPECIAL FOR SCHOOLS

For classes from primary school through upper secondary school. A visit to the exhibition with accompanying dialogue, where students can observe the tapestries, paintings and *objets d'art* from close up. Can a comparison be drawn between the two "women in power" and leaders or personalities from our own era? What traits do they share? What differences set them apart?

The visit is customized to cater for each individual school year. The cost of the visit, for groups of no more than 25 students, is € 50.00.

VISIT AND WORKSHOP "LET'S CREATE OUR OWN TAPESTRY"

A special program for primary school classes comprising a visit to the exhibition and a workshop where the children can use colored paper to create their own very special "tapestry" based on the exhibition. Each child can become a "special master weaver"... The cost of the visit, for groups of no more than 25 students, is € 70.00.

ALL THE ABOVE EVENTS MUST BE PRE-BOOKED.

PRICES DO NOT INCLUDE ADMISSION COST.

BOOKINGS

Sigma CSC

Monday to Friday 9.00-13.00/14.00-18.00

tel. +39 055 2469600, fax +39 055 244145

prenotazioni@cscsigma.it

www.palazzostrozzi.org

ATELIERS DU DIMANCHE

TISSONS DE NOUVEAU L'HISTOIRE AVEC UNE TAPISSERIE

Chaque dimanche, de 10h à 12h, pour les enfants de 4 à 11 ans

DE 4 À 6 ANS

Une visite de l'exposition pour découvrir des histoires et des animaux fantastiques. Un atelier pour dessiner, colorier ou bien tresser des papiers coloriés.

DE 7 À 11 ANS

Une visite de l'exposition pour entrer dans l'univers de Catherine et de Marie de Médicis. Un atelier où créer une "tapisserie" tout à fait originale, en tissant et en tressant, avec de nombreux papiers coloriés, l'histoire des deux reines. Une tapisserie qui fleure bon la Renaissance et qui a les couleurs de la modernité.

L'atelier est gratuit.

Le prix du billet d'entrée est de 4,00 € par enfant ; il est gratuit jusqu'à 6 ans.

Le prix du billet d'entrée pour chaque accompagnateur adulte est de 8,00 €.

POUR LES VISITEURS INDIVIDUELS

Visites guidées, jours et horaires fixes.

Le jeudi 19h et 21h

Le dimanche 10h et 12h

Le prix de la visite est de 6,00 € par personne.

POUR LES GROUPES D'ADULTES

Visites guidées, 15 personnes minimum – 25 personnes maximum, 90,00 €.

SPÉCIAL ÉCOLES

Pour les classes de l'école primaire au lycée.

Une visite-dialogue de l'exposition pour observer attentivement les tapisseries, les tableaux, les objets.

Peut-on confronter les deux "femmes au pouvoir" avec des personnages contemporains ? Quelles sont les caractéristiques communes ? Quelles sont les différences ?

La visite est adaptée aux différents niveaux scolaires.

Le prix de la visite (25 étudiants maximum) est de 50,00 €.

VISITE ET ATELIER CRÉONS NOTRE TAPISSERIE

Pour les classes de l'école primaire sont prévus une visite de l'exposition et un atelier où créer, avec des papiers coloriés, une "tapisserie" tout à fait originale, inspirée par les images de l'exposition.

Chaque élève deviendra un "tapissier inédit"...

Le prix de la visite (25 étudiants maximum) est de 70,00 €

**POUR TOUT SERVICE MENTIONNÉ CI-DESSUS LA RÉSERVATION EST OBLIGATOIRE.
LE PRIX DU BILLET D'ENTRÉE N'EST PAS COMPRIS DANS LES TARIFS MENTIONNÉS CI-DESSUS.**

RÉSERVATIONS

Sigma CSC

Du lundi au vendredi

de 9h à 13h et de 14h à 18h

tel. +39 055 2469600, fax +39 055 244145

prenotazioni@cscsigma.it

www.palazzostrozzi.org



— ETERNARTEMISIA

Per la prima volta una grande esposizione d'arte concepisce un fumetto d'autore per farne un compagno di strada. La penna di Giuseppe Palumbo – uno dei padri di *Diabolik* e di *Martin Mystère* – è stata scelta per rivisitare il mito di Artemisia e attirare un pubblico nuovo.

Le tavole originali del fumetto *EternArtemisia* (edizioni Comma 22) sono esposte – con ingresso libero – in un ambiente adiacente alla mostra *Caterina e Maria de' Medici: donne al potere*.

Il mito di Artemisia sarà rivisitato anche dagli studenti della Scuola Internazionale di Comics di Firenze, e le loro tavole verranno pubblicate sul sito www.eternartemisia.org durante la mostra di Palazzo Strozzi. *EternArtemisia* sarà presentato anche a Lucca al Museo del Fumetto e della Comunicazione per Immagini (31 ottobre-31 gennaio 2009).

La Fondazione Palazzo Strozzi, in collaborazione con la Scuola Internazionale di Comics (www.scuolacomics.it) organizza quattro workshop di fumetto – tenuti da Giuseppe Palumbo – per gruppi di max. 20 persone (da 18 anni), nei giorni 21, 28 novembre; 5, 12 dicembre, dalle 16.00 alle 18.00. Laboratorio gratuito, biglietto di ingresso alla mostra € 8.50.

PRENOTAZIONI

Sigma CSC

tel. +39 055 2469600

prenotazioni@cscsigma.it

ETERNALARTEMISIA

For the very first time, a major art exhibition is to be accompanied by a comic strip specially drawn for the occasion. The talent of Giuseppe Palumbo – one of the creators of *Diabolik* and of *Martin Mystère* – has been chosen to take a fresh look at the legend of Artemisia and to attract a new audience.

The original drawings for the *EternalArtemisia* graphic novel (published by Comma 22) are on display in a room adjacent to the *Women in Power: Catherine and Marie de Médicis. The Return to Florence of Two Queens of France* exhibition (free admission).

Students at Florence's International Comic Strip School (*Scuola Internazionale di Comics*) will also be taking a fresh, personal look at the legend of Artemisia, and their work will be hosted on the www.eterナルartemisia.org website for the duration of the exhibition in Palazzo Strozzi. And *EternalArtemisia* is also going to be shown at the *Museo del Fumetto e della Comunicazione per Immagini* in Lucca from 31 October 2008 to 31 January 2009.

In a joint initiative with the International Comic Strip School (*Scuola Internazionale di Comics*) – www.scuolacomics.it – the Fondazione Palazzo Strozzi will be hosting four workshops under the direction of Giuseppe Palumbo, for groups of max. 20 people (aged 18 and over) from 16.00 to 18.00 on 21 and 28 November, and on 5 and 12 December. The workshops themselves are free, but tickets to the exhibition (€ 8.50) must be purchased.

BOOKINGS

Sigma CSC

tel. +39 055 2469600

prenotazioni@cscsigma.it





ÉTERNELLEARTÉMISE

Chaque époque a ses bandes dessinées, avec ou sans paroles. Pour la première fois une grande exposition d'art crée une bande dessinée d'auteur pour en faire une compagne de voyage. Le crayon de Giuseppe Palumbo – l'un des créateurs de *Diabolik* et de *Martin Mystère* – a été choisi pour revisiter le mythe d'Artémise et attirer un public nouveau. Un public capable d'apprécier l'art du passé comme les expressions de la modernité.

Les planches originales de la bande dessinée *ÉternelleArtémise* (édition Comma 22) sont exposées – en libre accès – dans une salle contigüe à l'exposition *Femmes au pouvoir: Catherine et Marie de Médicis*.

Le mythe d'Artémise sera également revisité par les étudiants de la *Scuola Internazionale di Comics*, l'École Internationale de Bandes Dessinées de Florence. Leurs planches seront exposées sur le site www.eternartemisia.org pendant l'exposition de Palazzo Strozzi. *ÉternelleArtémise* sera présentée à Lucca également (31 octobre-31 janvier).

La Fondazione Palazzo Strozzi, en partenariat avec la *Scuola Internazionale di Comics* organise quatre ateliers pour des groupes de maximum 20 personnes (à partir de 18 ans), les jours 21 et 28 novembre, 5 et 12 décembre, de 16h à 18h. L'atelier est gratuit, le prix du billet d'entrée est de 8,50 €.

RÉSERVATIONS

Sigma CSC

tel. +39 055 2469600

prenotazioni@cscsigma.it



strozzina | cc

centro di cultura contemporanea a palazzo strozzi

STROZZINA

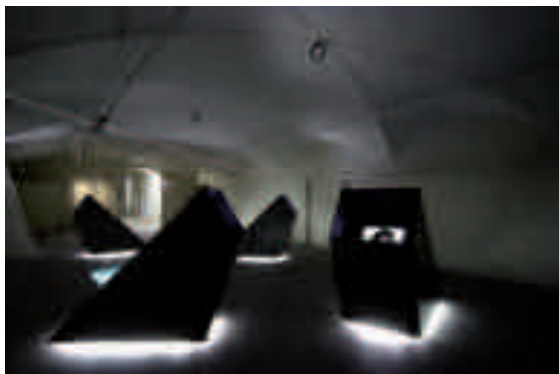
Dal 14 novembre 2008 all'11 gennaio 2009 al CCCS è in programma la mostra *Arte, prezzo e valore – Arte contemporanea e mercato*, curata di Piroshka Dossi e Franziska Nori. L'esposizione analizza la crescente relazione tra arte contemporanea e mercato internazionale e raccoglie opere di artisti che rispecchiano i meccanismi del sistema internazionale dell'arte.

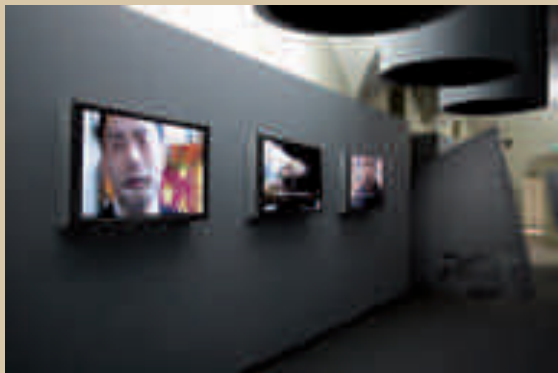
A novembre verrà inoltre presentato il premio *Emerging Talents – Talenti emergenti*, creato al fine di promuovere giovani talenti italiani tra i 25 e i 40 anni. La mostra delle opere di venticinque artisti emergenti, scelte da cinque critici e curatori della nuova generazione, verrà inaugurata al CCCS il 22 gennaio 2009.



STROZZINA

An exhibition entitled *Art, Price and Value – Contemporary art and the market* curated by Piroshka Dossi and Franziska Nori, will be held at the CCCS *Centre for Contemporary Culture Strozzi* from the 14 November 2008 to 11 January 2009. The exhibition will examine the growing links between contemporary art and the international market, displaying the work of artists whose artistic personalities reflect the workings of the international art system. The *Emerging Talents – Talenti Emergenti* prize, devised to promote young Italian talents aged between 25 and 40, will also be awarded in November. An exhibition of works by 25 emerging artists, selected by five young critics and curators, will be inaugurated at the CCCS on 22 January 2009.





CCCS (Centre de Culture Contemporaine de Palazzo Strozzi)
À partir du 14 novembre 2008 jusqu'au 11 janvier 2009, le CCCS a mis au programme l'exposition *Arte, prezzo e valore – Arte contemporanea e mercato* (*Art, prix et valeur – L'art contemporain et le marché*), organisée par Piroshka Dossi et Franziska Nori. L'exposition analyse le lien, toujours plus important, entre l'art contemporain et le marché international et réunit des œuvres d'artistes qui reflètent les stratégies du système international de l'art.
En novembre sera présenté, en outre, le prix *Emerging Talents – Nouveaux Talents*, créé pour soutenir les jeunes talents italiens, de 25 à 40 ans. L'exposition des œuvres de vingt-cinq nouveaux talents, choisis par cinq critiques d'art et conservateurs appartenant à la nouvelle génération, sera inaugurée au CCCS le 22 janvier 2009.



UNA GRANDE CASA: STORIA DELLA FAMIGLIA E DEL PALAZZO STROZZI

In questa piccola esposizione, o “museino”, primo nucleo del futuro Museo di Palazzo Strozzi, brevi testi bilingui in italiano e inglese raccontano le vicende di personaggi, illustrano opere d'arte e famosi eventi collegati alla famiglia Strozzi e al loro palazzo: una storia intimamente connessa con quella di Firenze. Otto pannelli tracciano la storia della famiglia dalle origini fino al Novecento. La sala accoglie il grande modello ligneo del Palazzo (attribuito a Giuliano da Sangallo o a Benedetto da Maiano), rimasto proprietà degli Strozzi e conservato nel Palazzo fino alla vendita dell'edificio, avvenuta nel 1937. L'albero genealogico degli Strozzi relativo al ramo di Filippo il Vecchio aiuta il visitatore a comprendere la complessa storia della famiglia dal Medioevo fino al giorno d'oggi, mentre i bambini saranno affascinati da brevi didascalie loro espressamente dedicate. I testi dei pannelli sono di Ludovica Sebgondi e Beatrice Paolozzi Strozzi, tra gli attuali discendenti diretti della famiglia Strozzi.

PALAZZO STROZZI

Piazza Strozzi 1
50123 Florence

tel. +39 055 2645155
www.palazzostrozzi.org

ORARIO

9.30-19.30
ingresso libero

A GREAT HOUSE: THE STROZZI FAMILY AND THEIR PALAZZO



In this small exhibition or “museino”, the first step towards a future Palazzo Strozzi Museum, short illustrated bilingual texts tell the story of the historical figures, works of art and famous events associated with the Strozzi family and their Florentine palazzo – a history intimately bound up with the history of the city itself. Eight panels trace the history of the Strozzi family from its

beginnings to the twentieth century. The exhibition also features the large wooden model of the Palazzo attributed to Giuliano da Sangallo or Benedetto da Maiano, kept by the Strozzi family in the Palazzo before the Palazzo was sold in 1937. The family tree tracing the descendants of Filippo il Vecchio has been created in order help the visitor follow the family’s complex history from its medieval roots to the present day. Children too will be fascinated by the special captions below the large illustrated panels. The panel texts were written by Ludovica Sebregondi and Beatrice Paolozzi Strozzi, among the direct descendants of the Strozzi family.

PALAZZO STROZZI

Piazza Strozzi 1
50123 Florence

OPENING HOURS

9.30-19.30
free entrance

tel. +39 055 2645155
www.palazzostrozzi.org

UNE GRANDE MAISON L'HISTOIRE DE LA FAMILLE ET DU PALAZZO STROZZI

Dans cette petite exposition – un “mini-musée” –, point de départ du prochain Musée de Palazzo Strozzi, de courts textes bilingues (italien – anglais) racontent l'histoire des personnalités, décrivent des œuvres d'art et d'importants événements relatifs à la famille Strozzi et à son palais : une histoire étroitement liée à celle de Florence. Huit panneaux retracent l'histoire de cette famille, des origines au XX^e siècle. La salle accueille la grande maquette en bois du palais (attribuée à Giuliano da Sangallo ou bien à Benedetto da Maiano), propriété de la famille Strozzi, qui a été conservée dans le palais jusqu'à la vente de l'immeuble, en 1937. L'arbre généalogique des Strozzi concernant la lignée de Filippo il Vecchio aide le visiteur à comprendre l'histoire complexe de la famille, depuis le Moyen Âge jusqu'à notre époque, tandis que les enfants seront émerveillés par de courtes explications rédigées à leur intention. Les textes des panneaux ont été écrits par Ludovica Sebreghondi et Beatrice Paolozzi Strozzi, qui comptent parmi les actuels descendants directs de la famille Strozzi.

PALAZZO STROZZI

Piazza Strozzi 1
50123 Firenze

tel. +39 055 2645155
www.palazzostrozzi.org

HEURES D'OUVERTURE

De 9h30 à 19h30
Accès libre

Caffè
delle **Regine**

CAFFÈ GIACOSA
A PALAZZO STROZZI

CAFFÈ DELLE REGINE

CAFFÈ GIACOSA

A PALAZZO STROZZI

Dopo aver visitato la mostra *Caterina e Maria de' Medici: donne al potere. Firenze celebra il mito di due regine di Francia*, fai una pausa per un caffè, un aperitivo o uno snack al Caffè delle Regine.

After visiting the exhibition *Women in Power: Caterina and Maria de' Medici. The Return to Florence of Two Queens of France*, drop in for a coffee, a drink or a snack at the "Caffè delle Regine".

Après avoir visité l'exposition *Femmes au pouvoir: Catherine et Marie de Médicis. Le retour à Florence de deux Reines de France* faites une pause pour un café, un apéritif ou bien un en-cas au "Caffè delle Regine".

PALAZZO STROZZI

piazza Strozzi 1

50123 Firenze

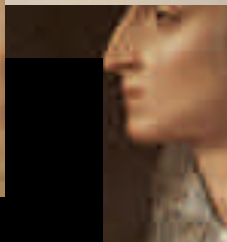
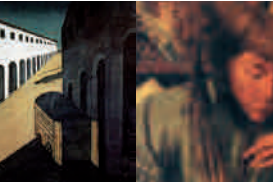
ORARIO/OPENING HOURS/HEURES D'OUVERTURE

9.00-20.00

giovedì/Thursdays/jeudi: 9.00-23.00

chiuso lunedì/Monday closed/fermé le lundi

tel. +39 055 2645155



—
LE PROSSIME MOSTRE

—
FUTURE EXHIBITIONS

—
LES PROCHAINES EXPOSITIONS



**GALILEO. IMMAGINI DELL'UNIVERSO
DALL' ANTICHITÀ AL TELESCOPIO**

**GALILEO. IMAGES OF THE UNIVERSE
FROM ANTIQUITY TO THE TELESCOPE**

**GALILÉE. LES IMAGES DE L'UNIVERS :
DE L'ANTIQUITÉ AU TÉLESCOPE**

13 Marzo - 30 agosto 2009
March 13 - August 30, 2009
13 mars - 30 août 2009

**INGANNI AD ARTE. MERAVIGLIE DEL TROMPE L'OEIL
DALL' ANTICHITÀ AL CONTEMPORANEO**

**ART AND ILLUSION. MASTERPIECES OF TROMPE L'OEIL
FROM ANTIQUITY 'TILL THE PRESENT**

**TROMPE L'ŒIL. ART ET ILLUSION
DE L'ANTIQUITÉ À NOS JOURS**

16 Ottobre 2009 - 24 Gennaio 2010
October 16, 2008 - January 24, 2009
16 octobre 2009 - 24 janvier 2010



**IL SILENZIO DEL MONDO – DE CHIRICO,
MAGRITTE E BALTHUS**

**THE SILENCE OF THE WORLD. DE CHIRICO,
THE SURREALISTS AND THE NEW OBJECTIVITY**

**LE SILENCE DU MONDE. DE CHIRICO,
MAGRITTE ET BALTHUS**

26 febbraio - 6 giugno 2010
February 26, 2010 - June 6, 2010
26 février - 6 juin 2010

DENARO, POTERE E ARTE NEL RINASCIMENTO

MONEY, POWER AND ART IN THE RENAISSANCE

ARGENT, ART ET POUVOIR À LA RENAISSANCE

6 luglio - 29 agosto 2010
July 2 - August 29, 2010
2 juillet - 29 août 2010

BRONZINO. ARTISTA E POETA

BRONZINO. ARTIST AND POET

BRONZINO. ARTISTE ET POÈTE

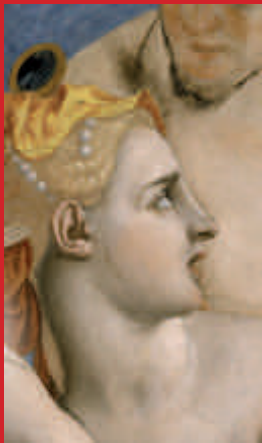
1° ottobre 2010 - 30 gennaio 2011
October 1, 2010 - January 30, 2011
1 octobre 2010 - 30 janvier 2011



“GRAND TOUR” FRA MEDICI, REGINE, ARAZZI E FILATI

La mostra *Caterina e Maria de' Medici: donne al potere. Firenze celebra il mito di due regine di Francia*, presentando le due grandi e potenti sovrane e gli arazzi collegati alla loro memoria, invita a un Grand Tour fra alcune delle prestigiose dimore della dinastia, ma anche a soffermarsi nelle grandiose Cappelle che accolgono le spoglie di numerosi membri della famiglia.

Seguendo la “via degli arazzi”, si potrà visitare lo straordinario Laboratorio di Restauro della Soprintendenza che domina Palazzo Vecchio, ma anche acquistare tessuti realizzati su antichi telai, filati di ogni colore e sfumatura o abiti che si riallacciano alle due regali figure.



THE “GRAND TOUR” OF MEDICI HOMES – THE “YARN AND TAPESTRY TRAIL”

The *Women in Power: Caterina and Maria de' Medici. The Return to Florence of Two Queens of France* exhibition is proud to link its presentation of two great and powerful queens and the tapestries associated with them, to a “Grand Tour” of some of the Medici dynasty’s most spectacular residences, pausing also to pay respects at the magnificent tombs where so many members of this great Florentine family are buried. If you join the “Tapestry Trail”, you will also be able to visit the remarkable Restoration Laboratory run by the Fine Arts Authority in a commanding position in the Palazzo Vecchio, and to purchase tapestries woven on ancient looms, yarns of a myriad colors and nuances, or gowns harking back to the lifestyle of the two queens.







ARAZZI D'AUTORE. DA PICASSO ALLE CREAZIONI DI OGGI NELLE MANIFATTURE DI GOBELINS E BEAUVAIS

GALLERIA DEL COSTUME DI PALAZZO PITTI

25 ottobre 2008 - 8 febbraio 2009

La mostra, allestita nelle sale della Galleria del Costume, riunisce una selezione di arazzi e componenti d'arredo parzialmente tessute, afferenti alla produzione contemporanea delle Manufactures de tapisseries di Gobelins e di Beauvais, che, nate e sviluppatesi sotto la protezione della corona francese, sono oggi attive su committenza statale e inglobate nel Mobilier national.

Lungo il percorso espositivo l'immaginazione di grandi artisti quali Matisse, Mirò, Picasso si traspone nella superficie tessuta dell'arazzo e offre, al contempo, l'occasione per ammirare i frutti di una tradizione secolare che si rinnova costantemente attraverso un'intensa attività didattica legata agli antichi metodi di tessitura.

ORARIO

lunedì-domenica

ottobre: 8,15-18,30

novembre-febbraio: 8,15-16,30

chiuso: primo e ultimo lunedì del mese, 25 dicembre, 1° gennaio

TAPESTRY MASTERWORKS: THE GOBELINS AND BEAUVAIS MANUFACTURES, FROM PICASSO TO THE PRESENT DAY

PALAZZO PITTÌ, GALLERIA DEL COSTUME

25 October 2008-8 February 2009

The exhibition, which is to be hosted in the Pitti Palace Costume Gallery, comprises a selection of unfinished furnishing fabrics and tapestries offering a representative sample of the contemporary output of the *Manufactures de tapisseries* in Gobelins and Beauvais. These manufactures, which began life and prospered under the protection of the French crown, owe their livelihood today to government commissions after being merged with the Mobilier national.

The exhibition reveals how the creative vein of such major artists as Matisse, Mirò and Picasso is transferred onto a woven tapestry surface, and at the same time it offers the visitor an opportunity to admire the achievements of an age-old tradition, constantly renewed through intense educational activity involving the teaching of time-honored methods of weaving.

OPENING HOURS

Monday-Sunday

October: 8.15-18.30

November-February: 8.15-16.30

Closed: first and last Monday of the month,

25th December, 1st January





IL LABORATORIO DI RESTAURO DEGLI ARAZZI

In Palazzo Vecchio, all'altezza del camminamento di ronda, si trova da oltre venti anni il laboratorio di restauro degli arazzi, diretto dall'Opificio delle Pietre Dure. Il laboratorio fu predisposto nel 1986 in occasione dell'inizio dei lavori di restauro sulla serie di arazzi realizzata alla metà del XVI secolo su cartoni di Bronzino, Pontormo, Salviati e già esposta nel Salone dei Duecento. La grande sala è detta "delle bandiere" perché destinata, ai tempi di Firenze Capitale, a ospitare i gonfaloni dei Comuni d'Italia. Sui tavoli di lavoro sono in restauro gli ultimi due arazzi della serie.

PALAZZO VECCHIO, SALA DELLE BANDIERE

Visite guidate per gruppi di max. 20 persone su prenotazione.

5-19 novembre, 3-17 dicembre, 14-28 gennaio, ore 15.00.

Non accessibile a disabili.

Conduzione dei gruppi a cura dei Volontari degli Amici dei Musei.

PRENOTAZIONI

Sigma CSC

tel. +39 055 2469600

prenotazioni@cscsigma.it

TAPESTRY RESTORATION WORKSHOP

A tapestry restoration workshop run by the Opificio delle Pietre Dure has been operating up at the battlement level of Palazzo Vecchio for over 20 years. It was set up in 1986 to mark the start of restoration work on a series of tapestries woven in the mid-16th century based on cartoons by Bronzino, Pontormo and Salviati, and formerly displayed in the Salone dei Duecento. This huge audience chamber is known as the “Banner Room” because, when Florence was the capital of Italy for a while in the late 19th century, it housed a copy of the banner of every municipality in Italy. The last two tapestries in the series are currently undergoing restoration in the workshop.

PALAZZO VECCHIO, BANNER ROOM

Guided visits for groups of no more than 20 people.

Reservation required: +39 055 2469600.

5-19 November, 3-17 December, 14-28 January, at 15.00.

Disabled access unfortunately impossible.

Staffed by “Friends of the Museums” voluntary workers.

BOOKINGS

Sigma CSC

tel. +39 055 2469600

prenotazioni@cscsima.it





REGINE AL CINEMA

ODEON CINEHALL

GENNAIO 2009

due giornate non stop

7 e 8 gennaio 2009

15.00 - 24.00

ingresso gratuito

Full immersion in una breve ma concentrata rassegna di film, a corredo e conclusione della Mostra a Palazzo Strozzi su Caterina e Maria de' Medici. Le opere selezionate, oltre che su quelle medicee, offrono uno sguardo anche su altre regine famose, riprese nel loro contesto storico: i film ne sottolineano il ruolo, le vicende e le complesse personalità, nonché il rapporto con il potere.

7 GENNAIO

Lorenzaccio di Raffaello Pacini (1951) 95'

Les perles de la couronne di Christian Jacque (1957) 118'

Diana la Cortigiana di David Miller (1956) 110'

La regina Margot di Patrice Chéreau (1994) 145'

8 GENNAIO

La regina Cristina di Rouben Mamoulian (1933) 100'

Elisabeth di Shakhar Kapur (1998) 124'

Elisabeth: the golden age di Shakhar Kapur (2007) 114'

Marie Antoinette di Sofia Coppola (2006) 123'

QUEENS AT THE CINEMA

ODEON CINEHALL

GENNAIO 2009

non-stop two-day event

7 and 8 January 2009

15.00-24.00

Admission free

Full immersion in a short but substantial retrospective of movies designed to complement and conclude the exhibition on Caterina and Marie de' Medici at the Palazzo Strozzi. The films selected for this retrospective not only take a look at the Medici queens but also at other famous queens, set each in her own historical context. The films highlight the various queens' role, their story and their complex personalities, as well as the way they wielded and interacted with power.

7 JANUARY

LORENZACCIO by Raffaello Pacini (1951) 95'

LES PERLES DE LA COURONNE by Christian Jacque (1957) 118'

DIANA LA CORTIGIANA by David Miller (1956) 110'

LA REGINA MARGOT by Patrice Chéreau (1994) 145'

8 JANUARY

LA REGINA CRISTINA by Rouben Mamoulian (1933) 100'

ELISABETH by Shakhar Kapur (1998) 124'

ELISABETH: THE GOLDEN AGE by Shakhar Kapur (2007) 114'

MARIE ANTOINETTE by Sofia Coppola (2006) 123'





FIRENZE DEI TEATRI

Firenze dei Teatri prosegue la collaborazione con la Fondazione Palazzo Strozzi. Per tutta la durata della mostra *Caterina e Maria de' Medici: donne al Potere. Firenze celebra il mito di due regine di Francia* sarà possibile beneficiare di un ingresso ridotto* per assistere a uno degli spettacoli dei Teatri associati a Firenze dei Teatri, presentandosi alla cassa del Teatro con il biglietto della mostra. Viceversa, conservando il biglietto del Teatro si accederà alla mostra con un prezzo scontato di € 8.00 anziché € 10.00. Aderiscono all'iniziativa: Teatro Cantiere Florida, Teatro di Cestello, Teatro Everest, Teatro Le Laudi, Teatro del Maggio Musicale Fiorentino, Teatro della Pergola, Teatro Puccini, Teatro Riffredi, Teatro Comunale di Antella, Teatro Comunale Corsini, Teatro Manzoni, Teatro Dante, Teatro Niccolini, Teatro Studio, Teatro della Limonaia.

*PER MODALITÀ PARTICOLARI DI SCONTO SUL BIGLIETTO TEATRALE SI CONSIGLIA DI CONTATTARE I TEATRI.

FIRENZE DEI TEATRI

Firenze dei Teatri and the Fondazione Palazzo Strozzi are launching another joint initiative. Just show up at the box office with your ticket to the exhibition *Women in Power: Caterina and Maria de' Medici. The Return to Florence of Two Queens of France*, and you will be offered a discount* on a show at one of the theaters in the Firenze dei Teatri group. Alternatively, if you show your theater ticket when purchasing a ticket to the Palazzo Strozzi exhibition, you will be charged € 8.00 instead of the full admission price of € 10.00. The following theaters are members of the Firenze dei Teatri group: Teatro Cantiere Florida, Teatro di Cestello, Teatro Everest, Teatro Le Laudi, Teatro del Maggio Musicale Fiorentino, Teatro della Pergola, Teatro Puccini, Teatro Riffredi, Teatro Comunale di Antella, Teatro Comunale Corsini, Teatro Manzoni, Teatro Dante, Teatro Niccolini, Teatro Studio, Teatro della Limonaia.

* FOR FULL DETAILS OF DISCOUNTS AVAILABLE, PLEASE GET IN TOUCH WITH INDIVIDUAL THEATERS.



LUCCA CAPITALE DEL FUMETTO

Con il Museo italiano del Fumetto e della Comunicazione per Immagini (unico in Italia) e la Mostra mercato internazionale *Comics & Games*, Lucca è riconosciuta quale capitale italiana del fumetto. Il Museo del Fumetto – nell'ambito di una collaborazione con la Fondazione Palazzo Strozzi – ospita nelle proprie sale, dal 31 ottobre 2008 al 31 gennaio 2009 la mostra *EternArtemisia*, una selezione di tavole originali realizzate da Giuseppe Palumbo e dagli allievi della Scuola Internazionale di Comics di Firenze, in occasione della mostra *Caterina e Maria de' Medici: donne al potere*. Lucca è lieta di invitarvi a entrare nel mondo dei Comics attraverso le visite al Museo del Fumetto (Lucca, piazza San Romano, 10.00-19.00, chiuso lunedì) e alla mostra mercato Lucca Comics & Games (31 ottobre-1° novembre 2008).

LUCCA, ITALY'S COMIC STRIP CAPITAL

With its Italian Comic Strip and Picture Museum – the only one of its kind in Italy – and its Comics & Games international trade fair, Lucca is Italy's recognized comic strip capital. In a joint initiative with the Fondazione Palazzo Strozzi, the *Museo del Fumetto* will be hosting an exhibition entitled *EternalArtemisia*. The exhibition, which runs from 31 October to 31 January 2009, comprises an selection of original drawings by Giuseppe Palumbo and the students of the International Comic Strip School in Florence, specially created to mark the *Women in Power: Catherine and Marie de Médicis* exhibition. Lucca would love to welcome you into the world of the Comic Strip with a visit to the *Museo del Fumetto* (Lucca, piazza San Romano, 10.00-19.00, closed Monday) and to the Lucca Comics & Games trade fair (31 October to 1 November 2008).



RESIDENZE E LUOGHI MEDICEI

PALAZZO MEDICI RICCARDI

Via Cavour, 3 - Firenze

tel. +39 055 2760340

www.palazzo-medici.it

aperto: feriali e festivi, ore 9.00-19.00.

chiuso: mercoledì

open every day except Wednesday 9.00-19.00

MUSEO DELLE CAPPELLE MEDICEE

Piazza Madonna degli Aldobrandini, 6 - Firenze

tel. +39 055 2388-602

aperto: lunedì-domenica, 8.15-17.50

chiuso: 2^a seconda e 4^a domenica del mese; 1^o, 3^o, 5^o lunedì del mese;

1^o gennaio, 1^o maggio, 25 dicembre

Open: Monday to Sunday 8.15-17.50

Closed: 2nd and 4th Sunday of the month; 1st, 3rd and 5th Monday of the month; 1 January, 1 May, 25 December

PALAZZO VECCHIO – QUARTIERI MONUMENTALI

Piazza della Signoria - Firenze

tel. +39 055 2768325

aperto: 9.00-19.00; 9.00-14.00 giovedì e giorni festivi

infrasettimanali

chiuso: 1^o gennaio, Pasqua, 1^o maggio, 15 agosto, 25 dicembre

Open: 9.00-19.00; 9.00-14.00 Thursday and on midweek holidays

1 January, Easter Day, 1 May, 15 August, 25 December

VILLA DI POGGIO IMPERIALE

Piazzale del Poggio Imperiale, 1 - Firenze

info@poggio-imperiale.it

aperto: 8 novembre, 13 dicembre, 15.00-17.30

Open: 8 November, 13 December, 15.00-17.30

a cura dei Volontari degli Amici dei Musei

Staffed by "Friends of the Museums" voluntary workers

tel. +39 055 293007

VILLA MEDICEA DELLA PETRAIA

Via della Petraia, 40 - Castello (Firenze)

tel. + 39 055 452691

aperto: lunedì-domenica, 8.15-orario di chiusura variabile

chiuso: 2° e 3° lunedì del mese, 1° gennaio, 1° maggio, 25 dicembre

Open: Monday to Sunday, 8.15 - closing times vary

Closed: 2nd and 3rd Monday of the month, 1 January, 1 May, 25 December

GIARDINO DELLA VILLA MEDICEA DI CASTELLO

Via di Castello, 47 - Castello (Firenze)

tel. + 39 055 452691

aperto: lunedì-domenica, 8.15-orario di chiusura variabile

chiuso: 2° e 3° lunedì del mese, 1° gennaio, 1° maggio, 25 dicembre

Sono visitabili solo il giardino e il parco.

Open: Monday to Sunday, 8.15 - closing times vary

Closed: 2nd and 3rd Monday of the month, 1 January, 1 May, 25 December

Visit restricted to garden and park only.





VILLA MEDICEA DI POGGIO A CAIANO

E MUSEO DELLA NATURA MORTA

piazza dei Medici, 14 - Poggio a Caiano (Prato)

tel. +39 055 877012

aperto: lunedì-domenica, 8.15-orario di chiusura variabile

chiuso: 2° e 3° lunedì del mese, 1° gennaio, 1° maggio, 25 dicembre

Open: Monday to Sunday, 8.15 - closing times vary

Closed: 2nd and 3rd Monday of the month, 1 January, 1 May,
25 December

VILLA MEDICEA DI CERRETO GUIDI E MUSEO STORICO

DELLA CACCIA E DEL TERRITORIO

Via Ponti Medicei, 12 - Cerreto Guidi (Firenze)

tel. 0571 55707

aperto: lunedì-domenica, 8.15-19.00.

chiuso: 2° e 3° lunedì del mese, 1° gennaio, 1° maggio, 25 dicembre

Open: Monday to Sunday, 8.15 -19.00.

Closed: 2nd and 3rd Monday of the month, 1 January, 1 May,
25 December

Prenotazioni/Bookings: Firenze Musei, tel. + 39 055 294883





ANTICO SETIFICIO FIORENTINO

Verso la metà del Seicento alcune nobili famiglie fiorentine legate alla produzione e al commercio della seta si associarono per dar vita a un laboratorio che riunisse le loro competenze. Nel 1954 Emilio Pucci di Barsento rilevò l'attività, allargandone la notorietà. Grazie all'impiego di tessitrici che si tramandano il mestiere da generazioni, l'Antico Setificio produce oggi sete con materiali e metodi di lavorazione antichi.

ANTICO SETIFICIO FIORENTINO

Towards the mid-seventeenth century a number of noble Florentine families involved in the production and sale of silk formed an association to combine their various skills. In 1954 Emilio Pucci di Barsento injected new life into the workshop and increased its fame. It continues to produce the highest quality silks based on traditional materials and methods as the weavers hand on their knowledge from one generation to the next.

Via Lorenzo Bartolini 4 - Firenze

tel. +39 055 213861

info@setificiofiorentino.it

Visitabile solo su richiesta e prenotazione

Open by appointment only



FONDAZIONE ARTE DELLA SETA LISIO

La Fondazione Lisio perpetua le più preziose tecniche di tessitura a mano della seta, impiegando tecnologie storiche. Progetta e crea tessuti ispirati ai disegni tradizionali e stoffe contemporanee. Promuove inoltre la conoscenza dell'arte tessile attraverso corsi di specializzazione e pubblicazioni.

THE FONDAZIONE LISIO

The Fondazione Lisio uses time-honored techniques to perpetuate the authentic tradition of hand-woven silk. It designs and manufactures both fabrics based on traditional patterns and contemporary textiles, also helping to ensure that the tradition lives on through its publications and by organizing specialization courses.

Via Benedetto Fortini 143 - Firenze

tel. +39 055 6801340

Visitabile solo su richiesta e prenotazione

Open only by appointment



CAMPOLMI FILATI

La Campolmi Filati s.r.l., ultima erede dell'antica Arte della Lana fiorentina, ha la sua sede storica nel centro della città, con il grande punto vendita situato dietro la cattedrale di Santa Maria del Fiore. L'azienda ha le sue origini in un negozio di merceria aperto negli anni Trenta, e dal 1954 si è specializzata nella vendita di filati. Attualmente produce in proprio sia filati per aguglieria che per l'industria della maglieria. I vari prodotti sono sempre disponibili in molte sfumature di colori (in alcuni tipi la gamma raggiunge le 90 tonalità).

CAMPOLMI FILATI

Campolmi Filati s.r.l., the last surviving heir to the medieval Florentine Wool Guild, the *Arte della Lana*, has its historic headquarters in the center of the city, with an extensive sales department located right behind the Duomo of Santa Maria del Fiore. The company first saw the light of day as a haberdasher's store in the thirties, going on to specialize in the sale of yarn in 1954. Today it manufactures its own yarns for needlework and for the knitwear industry. Its products are available in a full range of colors and nuances, with up to 90 different tonalities available in many cases.

Campolmi Filati s.r.l.

Via Folco Portinari 19/21 r - Firenze

tel. +39 055 210218



LIBRAIRIE FRANÇAISE DE FLORENCE

La Libreria Francese di Firenze è situata al piano terra del quattrocentesco palazzo Lenzi, sede dell'Istituto Francese. Tutte le più significative novità dell'editoria francese integrano un fondo importante (circa 30.000 volumi), arricchito da alcune opere rare. La Libreria propone anche un efficiente servizio di ordinazioni personalizzate. Sconto del 10% sul prezzo di copertina a quanti mostreranno alla cassa questo Passaporto.

LIBRAIRIE FRANÇAISE DE FLORENCE

The French Bookstore of Florence is located on the ground floor of Palazzo Lenzi, a XV century building that also hosts the French Institute. Significant new releases of French publishing integrate an important collection (circa 30.000 volumes) enriched by several rare editions. The library also offers an efficient personalized ordering service. Show this Passport at the till and get 10% off the cover price.

Association pour le rayonnement du livre français
Piazza Ognissanti 1r - Firenze
tel. +39 055 212659



SAVE THE QUEEN!

Lo spirito di Save The Queen! gioca col concetto di riscoperta e valorizzazione di tutto ciò che la cultura contemporanea tende a dimenticare. I nostri abiti, realizzati con tecniche artigianali locali e sempre ispirati a culture diverse esprimono questo spirito, ma il nostro obiettivo è quello di manifestarlo anche attraverso interventi culturali e creativi.

Le tre creazioni sono state realizzate da Save the Queen! in occasione del restauro dell'opera di Jacopo da Empoli *Le nozze di Maria de' Medici con Enrico IV* e i proventi delle vendite saranno destinati a "Restarte", fondazione onlus per la tutela dei Beni Culturali.

The spirit of Save The Queen! plays on the concept of the rediscovery and enhancement of everything that contemporary culture tends to ignore or forget. Our gowns, made to the highest standards of traditional local craftsmanship and always based on a variety of different cultural strains, embody that spirit; but our aim is to also display it in culturally adventurous and creative initiatives.

The three gowns were created by Save the Queen! to mark the restoration of Jacopo da Empoli's *Marriage of Maria de' Medici to Henri IV*. Profits from the sale will be donated to "Restarte", a nonprofit organization for the preservation of cultural assets.

Firenze Florence
via de' Tornabuoni 49r
tel. +39 055 213231

Parigi Paris
189 Boulevard Saint-Germain
tel. +33 01 45441462

Roma Rome
via del Babuino 49
tel. +39 06 36003039

www.savethequeen.com

DEPARTED
29 SEP 1957
MANITAGO

22 SEP 1957
Duration 90 days
MONTAGU

GENERAL
TAM-15444
22 JAN 1959
ENTER

22 SEP 1957
Duration 90 days
MONTAGU

PASO DE CAROLAS
ENTRADA
20 SEP 1957

6 SEP 1957
PASO DE CAROLAS

上陸許可
ADMITTED
Status: 4-1
Duration: 90 days
MONTAGU
日本国

13 SEP 1958
MONTAGU

20 SEP 1957
Duration 90 days
MONTAGU

ENTRADA
MONTAGU

ENTRADA
MONTAGU

ENTRADA
MONTAGU

ENTRADA
MONTAGU

ENTRADA
MONTAGU

ENTRADA
MONTAGU

VENEZUELA
ENTRADA
MONTAGU

ENTRADA
MONTAGU

ENTRADA
MONTAGU

ENTRADA
MONTAGU

ENTRADA
MONTAGU

ENTRADA
MONTAGU

ENTRADA
MONTAGU

ENTRADA
MONTAGU

ENTRADA
MONTAGU

ENTRADA
MONTAGU

ENTRADA
MONTAGU

ENTRADA
MONTAGU

ENTRADA
MONTAGU

ENTRADA
MONTAGU

I TIMBRI DEL PASSAPORTO PER I MEDICI

Completa il tuo Passaporto!

Visitando *Caterina e Maria de' Medici: donne al potere. Firenze celebra il mito di due regine di Francia*, partecipando agli eventi legati alla mostra, visitando un museo o facendo un acquisto agli indirizzi elencati nel Passaporto, potrai farti rilasciare un timbro che lo renderà un unico e personale souvenir di Firenze e dei Medici.

**Presentando il Passaporto alla biglietteria:
con 5 timbri, un biglietto di ingresso gratuito
a *Caterina e Maria de' Medici: donne al potere*.**

GET YOUR PASSPORT TO THE MEDICI STAMPED

Have your Passport stamped!

By visiting the exhibition *Women in Power: Caterina and Maria de' Medici. The Return to Florence of Two Queens of France*, participating in associated activities, visiting a museum or making a purchase from any of the locations listed in the Passport, you can have your passport stamped to make it your very own souvenir of Florence and the Medici.

**Present your Passport at the Ticket Office:
with 5 stamps you will receive a free ticket to *Women in Power. Caterina and Maria de' Medici*.**

LES TIMBRES DU PASSEPORT POUR LES MÉDICIS

Complétez votre Passeport !

En visitant *Femmes au pouvoir: Catherine et Marie de Médicis*.
Le retour à Florence de deux Reines de France, en participant aux événements liés à l'exposition, en visitant un musée ou en faisant un achat dans l'une des adresses indiquées dans le Passeport, vous pourrez obtenir un timbre. Le Passeport deviendra alors un souvenir, original et personnel, de Florence et des Médicis.

En présentant le Passeport au guichet :
avec 5 timbres, une entrée gratuite vous est offerte
pour Femmes au pouvoir: Catherine et Marie de Médicis.

STROZZINA

CAFFÈ DELLE REGINE A PALAZZO STROZZI

ARAZZI D'AUTORE. DA PICASSO ALLE CREAZIONI DI OGGI
NELLE MANIFATTURE DI GOBELINS E BEAUVAIS
GALLERIA DEL COSTUME DI PALAZZO PITTI

LABORATORIO DI RESTAURO DEGLI ARAZZI

ODEON CINEHALL

FIRENZE DEI TEATRI

LUCCA CAPITALE DEL FUMETTO

PALAZZO MEDICI RICCARDI

MUSEO DELLE CAPPELLE MEDICEE

PALAZZO VECCHIO

VILLA MEDICEA DI POGGIO IMPERIALE

VILLA MEDICEA DELLA PETRAIA

GIARDINO DELLA VILLA MEDICEA DI CASTELLO

VILLA MEDICEA DI POGGIO A CAIANO

VILLA MEDICEA DI CERRETO GUIDI

ANTICO SETIFICIO FIORENTINO

FONDAZIONE ARTE DELLA SETA LISIO

CAMPOLMI FILATI

LIBRAIRIE FRANÇAISE DE FLORENCE

SAVE THE QUEEN!

PROGETTAZIONE_CONCEPT_ÉLABORATION

Fondazione Palazzo Strozzi

COLLABORAZIONI_PRODUCTION PARTNERS_AVEC LE SOUTIEN DE

Antico Setificio Fiorentino_Campolmi Filati_Comune di Cerreto Guidi_Firenze
dei Teatri_Fondazione Arte della Seta Lisio_Librairie Française de Florence_Lucca
Comix & Games_Musei Comunali di Firenze_Museo del Fumetto, Lucca_Odeon-
Cinehall_Opificio delle Pietre Dure_Provincia di Firenze, Assessorato al
Turismo_Save the Queen !_ Soprintendenza Speciale per il Patrimonio Storico,
Artistico ed Etnoantropologico e per il Polo Museale della città di Firenze_Teatro
del Maggio Musicale Fiorentino

PROGETTO GRAFICO_GRAPHIC DESIGN_ÉLABORATION GRAPHIQUE

RovaiWeber design, Firenze

PROMOZIONE_PROMOTION_PROMOTION

Sigma CSC

TRADUZIONI_TRANSLATIONS_TRADUCTIONS

Stephen Tobin

Gabrielle Giraudeau

CREDITI FOTOGRAFICI_PHOTO CREDITS_CRÉDITS PHOTOS

Françoise Baussan, Isabelle Bideau, Serge Domingie

COORDINAMENTO EDITORIALE_EDITOR_RESPONSABLE ÉDITORIAL

Ludovica Sebgondi

LA MOSTRA CATERINA E MARIA DE' MEDICI: DONNE AL POTERE. FIRENZE CELEBRA

IL MITO DI DUE REGINE DI FRANCIA È PROMOSSA E ORGANIZZATA DA_

**THE EXHIBITION WOMEN IN POWER: CATERINA AND MARIA DE' MEDICI. THE RETURN
TO FLORENCE OF TWO QUEENS OF FRANCE IS PROMOTED AND PRODUCED BY_**

LA MOSTRA CATERINA E MARIA DE' MEDICI: DONNE AL POTERE. FIRENZE CELEBRA

IL MITO DI DUE REGINE DI FRANCIA È PROMOSSA E ORGANIZZATA DA_

Ente Cassa di Risparmio di Firenze

